

ДОГОВОР - проект

№ _____ / _____ 2017 г.

Днес, _____ 2017г. гр. София, между:

МИНИСТЕРСТВО НА ОКОЛНАТА СРЕДА И ВОДИТЕ, представлявано от **Адриана Василева – Главен секретар**, в качеството ѝ на Възложител, съгласно Заповед № РД-331/17.05.2017 г. на министъра на околната среда и водите и **Красимира Илиева – началник отдел „Счетоводство“**, дирекция „**Финансово управление**“, с адрес: гр. София 1000, бул. „Княгиня Мария Луиза“ № 22, БУЛСТАТ 000697371 наричано по-долу за краткост „**Възложител**“, от една страна, и

и

2. _____, с адрес на управление: гр. _____ ул. _____, с ЕИК _____, представлявано от _____ в качеството му/й на _____, наричано по-долу „**ИЗПЪЛНИТЕЛ**“, от друга страна,

на основание чл. 183 от Закон за обществените поръчки и в изпълнение на Решение № _____ / _____ 2017г. на Възложителя за определяне на изпълнител на обществена поръчка, се сключи настоящият договор за следното:

I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

Чл. 1. (1) Възложителят възлага, а Изпълнителят приема да предоставя срещу възнаграждение и при условията на този договор следните услуги: „**Извършване на писмени и устни специализирани преводи за нуждите на Министерство на околната среда и водите**“, наричани за краткост „**Услугите**“.

(2) Обхватът на услугите по чл. 1 се състои от дейностите, както следва:

1. Извършване на писмени преводи – за обикновени и бързи поръчки от чужд език на български и от български на чужд език на следните групи езици:

А) I-ва група езици: английски, френски, немски, испански, италиански, гръцки и руски;

Б) II-ра група езици: холандски, турски, сръбски, румънски, хърватски, словенски, чешки, полски, словашки, португалски;

В) III-та група езици: молдовски, украински, латвийски, литовски, естонски, македонски, шведски, норвежки, датски, албански, японски, китайски и арабски.

2. Извършване на устни преводи - консекутивни и симултанни от чужд език на български и от български на чужд език на следните групи езици:

А) I-ва група езици: английски, френски, немски, испански, италиански, гръцки и руски;

Б) II-ра група езици: холандски, турски, сръбски, румънски, хърватски, словенски, чешки, полски, словашки, португалски;

В) III-та група езици: молдовски, украински, латвийски, литовски, естонски, македонски, шведски, норвежки, датски, албански, японски, китайски и арабски.

(3) Изпълнителят се задължава да предоставя услугите в съответствие с Техническите спецификации и изисквания на Възложителя и с Ценовото и Техническото

си предложения, съставляващи съответно Приложения № 1, № 2 и № 3 към този договор и представляващи неразделна част от него.

(4) По смисъла на настоящия договор под „стандартна печатна страница“ се разбира: стандартна машинописна страница с параметри 30 реда по 60 знака на ред, с разстояния между знаците или общо 1800 компютърни знака съгласно БДС или еквивалент.

(5) В срок до 3 (три) дни от датата на сключване на договора, но най-късно преди започване на неговото изпълнение, Изпълнителят уведомява Възложителя за името, данните за контакт и представителите на подизпълнителите, посочени в офертата на Изпълнителя. Изпълнителят уведомява Възложителя за всякакви промени в предоставената информация в хода на изпълнението на договора в срок до 3 (три) дни от настъпване на съответното обстоятелство *(текстът ще остане в договора за обществена поръчка ако е приложим)*.

II. СРОК НА ДОГОВОРА. СРОК И МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 2. (1) Договорът влиза в сила на датата на регистриране в деловодната система на Възложителя и е със срок на действие до 18 (осемнадесет) месеца.

(2) Изпълнението на договора започва, след като Възложителят изпрати уведомление с посочена дата за започване на изпълнението на договора.

(3) Конкретното възлагане на извършване на Услугите става посредством заявка по чл.16, ал.2, т.8 в писмена или устна форма, изпратена по факс, електронна поща или направена по телефон и потвърдена писмено.

Чл. 3. (1) Мястото на изпълнение за извършване на Услугите по чл.1, ал.2, т.2 е на територията на Република България и се определя от Възложителя за всеки конкретен случай. При необходимост мястото на изпълнение е и извън територията на Република България.

III. ЦЕНА, РЕД И СРОКОВЕ ЗА ПЛАЩАНЕ

Чл. 4. (1) Максималната стойност на настоящия договор е **165 600 лв. (сто шестдесет и пет хиляди и шестстотин лева) без включен ДДС** и съответно **198 720 лв. (сто деветдесет и осем хиляди седемстотин и двадесет) лева с включен ДДС**.

(2) Цената на извършен писмен превод по конкретна заявка по чл.16, ал.2, т.8 се формира, като броят стандартни печатни страници се умножи по единичната цена посочена в Ценовото предложение – Приложение №2 от договора за съответния вид поръчка и група езици, в която попада езика, на който или, от който е извършен превода.

(3) Цената на извършен устен превод по конкретна заявка по чл.16, ал.2, т.8 се формира, като точния период измерен в часове и минути се умножи по единичната цена посочена в Ценовото предложение – Приложение №2 от договора за съответния тип превод и група езици, в която попада езика, на който или, от който е извършен превода.

1. В случаите, в които извършеният устен превод не е в цели часове, цената на периода минути се определя въз основа на 1/60 част от съответната единичната цена за цял час посочена в Ценовото предложение – Приложение №2 от договора, умножена по броя минути, за който е извършен превода.

(4) Възложителят дължи на Изпълнителя уговорената по този договор цена единствено при реално и конкретно извършена от Изпълнителя преводаческа услуга и след нейното приемане от страна на Възложителя или упълномощено от него лице до достигане на максималната стойност по ал.1.

(5) Максималната стойност по ал.1 е окончателна и в нея се включва цялостно изпълнение на Услугите, както и всички разходи, които Изпълнителят ще направи във връзка с изпълнението на задълженията си.

(6) В максималната стойност по ал.1 се включват командировъчните разходи на Изпълнителя при изпълнение на Услугите в срока на договора.

(7) Разходите по ал. 6 се изплащат от Възложителя при издадена командировъчна заповед и при условията и установения ред в Министерство на околната среда и водите и по реда и условията на Наредбата за командировките в страната и/или Наредбата за служебните командировки и специализации в чужбина.

(8) В максималната стойност по ал.1 се включва цената за легализация на разходите за държавни таксови марки за случаите, когато същите са заявени съгласно чл.16, ал.2, т.8;

(9) Разходите по ал. 8 се изплащат от Възложителя на Изпълнителя при представяне на документ или заверено от Изпълнителя копие на закупени държавни таксови марки.

(10) Услугите, заявена от Главна дирекция „Оперативна програма Околна среда“ се финансират по бюджетна линия BG16M1OP002-6.001-0001 по приоритетна ос 6 на Оперативна програма „Околна среда 2014–2020 г.“.

(11) В случай, че по време на изпълнение на договора размерът на ДДС бъде променен, стойността по ал.1 следва да се счита изменена автоматично, в съответствие с нормативно определения размер на данъка, без да е необходимо подписването на допълнително споразумение.

(12) Финансирането на изпълнението на договора се осъществява с бюджетни средства и средства от Оперативна програма „Околна среда 2014–2020 г.“, като разпределението на разходите за извършването на услугата по чл. 1 е в съответствие с дирекцията заявител, за която се извършва услугата, като по Оперативна програма „Околна среда 2014–2020 г.“ сумата на разходите е до 65 600 лв. (шестдесет и пет хиляди и шестстотин лева) без включен ДДС и от бюджета сумата на разходите е до 100 000 лв. (сто хиляди лева) без включен ДДС.

Чл. 5. (1) Всяко плащане по този договор се извършва в срок до 20 (двадесет) работни дни, считано от датата на получаването на оригинална фактура от Изпълнителя и въз основа на двустранно подписан приемо-предавателния/те протокол/и по чл. 18, ал.2 или становището по чл.18, ал.10.

(2) Срокът за извършване на плащане започва да тече от датата на представяне на последния документ по ал. 1.

(3) В случай, че представената фактура бъде върната на Изпълнителя за корекции, срока по ал. 1 спира да тече до представяне на нова изрядна фактура.

(4) Фактурата по ал.1 следва да бъде издадена от Изпълнителя и да съдържа изискуемите реквизити съгласно Закона за счетоводството и останалите приложими нормативни актове, и за случаите, когато заявката по чл.16, ал.2, т.8 е от ГД ОПОС следва да съдържа следния текст: Разходите са извършени по бюджетна линия BG16M1OP002-6.001-0001 по приоритетна ос 6 на Оперативна програма „Околна среда 2014–2020 г.“.

(5) Всички плащания по този договор се извършват в лева чрез банков превод по следната банкова сметка на Изпълнителя:

Банка: _____ **IBAN:** _____ **BIC:** _____

(6) Изпълнителят е длъжен да уведомява писмено Възложителя за всички последващи промени по ал. 5 в срок от 3 (три) дни, считано от момента на промяната. В случай че Изпълнителят не уведоми Възложителя в този срок, счита се, че плащанията са надлежно извършени, а задължението за плащане в съответния размер – за погасено.

(7) Когато за частта от Услугите, която се изпълнява от подизпълнител, изпълнението може да бъде предадено отделно от изпълнението на останалите услуги, подизпълнителят представя на Изпълнителя отчет за изпълнението на съответната част от услугите за съответната дейност, заедно с искане за плащане на тази част пряко на подизпълнителя *(текстът ще остане в договора за обществена поръчка ако е приложим)*.

(8) Изпълнителят се задължава да предостави на Възложителя отчета и искането за плащане на подизпълнителя в срок до 15 (петнадесет) дни от получаването му, заедно със становище, от което да е видно дали оспорва плащанията или част от тях като недължими *(текстът ще остане в договора за обществена поръчка ако е приложим)*.

(9) Възложителят приема изпълнението на частта от Услугите, при спазване на разпоредбите на Раздел VII „Предаване и приемане на изпълнението“ от договора, и заплаща възнаграждение за тази част на подизпълнителя в срок до 15 (петнадесет) дни от подписването на приемо-предавателен протокол. Възложителят има право да откаже да извърши плащането, когато искането за плащане е оспорено от Изпълнителя, до момента на отстраняване на причината за отказа *(текстът ще остане в договора за обществена поръчка ако е приложим)*.

IV. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 6. При подписването на този договор Изпълнителят представя на Възложителя гаранция за изпълнение в размер на 5% (пет на сто) от стойността по чл.4, ал.1 без включен ДДС, а именно _____ лв. (_____) лева („Гаранция за изпълнение“), която служи за обезпечаване на изпълнението на задълженията на Изпълнителя по договора.

Чл. 7. Когато като Гаранция за изпълнение се представя парична сума, сумата се внася по следната банкова сметка на Възложителя:

Банка: БНБ-ЦУ пл. „Княз Батенберг“ № 1

IBAN: BG70 BNBG 966 133 001 38 701

BIC: BNBGBGSD

Чл. 8. (1) Когато като Гаранция за изпълнение се представя банкова гаранция, Изпълнителят предава на Възложителя оригинален екземпляр на банкова гаранция, издадена в полза на Възложителя, която трябва да отговаря на следните изисквания:

1. да бъде безусловна и неотменяема банкова гаранция, като съдържа задължение на банката – гарант да извърши плащане при първо писмено искане от Възложителя, деклариращ, че е налице неизпълнение на задължение на Изпълнителя или друго основание за задържане на Гаранцията за изпълнение по този договор;

2. да бъде със срок на валидност за целия срок на действие на договора, плюс 30 (тридесет) дни след изтичане срока на договора, като при необходимост срокът на валидност на банковата гаранция се удължава или се издава нова.

(2) Банковите разходи по откриването и поддържането на Гаранцията за изпълнение във формата на банкова гаранция, както и по усвояването на средства от страна на Възложителя, при наличието на основание за това, са за сметка на Изпълнителя.

Чл. 9. (1) Когато като Гаранция за изпълнение се представя застраховка, Изпълнителят предава на Възложителя оригинален екземпляр на застрахователна полица, в която Възложителят е посочен като трето ползващо се лице (бенефициер), която трябва да отговаря на следните изисквания:

1. да обезпечава изпълнението на този договор чрез покритие на отговорността на Изпълнителя;

2. да бъде със срок на валидност за целия срок на действие на договора, плюс 30 (тридесет) дни след прекратяването на договора.

(2) Разходите по сключването на застрахователния договор и поддържането на валидността на застраховката за изисквания срок, както и по всяко изплащане на застрахователно обезщетение в полза на Възложителя, при наличието на основание за това, са за сметка на Изпълнителя.

Чл. 10. (1) Възложителят освобождава Гаранцията за изпълнение в срок до 30 (тридесет) дни след приключване на изпълнението на договора и окончателно приемане на Услугите в пълен размер, ако липсват основания за задържането от страна на Възложителя на каквато и да е сума по нея.

(2) Освобождаването на Гаранцията за изпълнение се извършва, както следва:

1. когато е във формата на парична сума – чрез превеждане на сумата по банковата сметка на Изпълнителя, посочена в чл. 5, ал. 5 от договора;

2. когато е във формата на банкова гаранция – чрез връщане на нейния оригинал на представител на Изпълнителя или упълномощено от него лице;

3. когато е във формата на застраховка – чрез връщане на оригинала на застрахователната полица на представител на Изпълнителя или упълномощено от него лице.

(3) Гаранцията не се освобождава от Възложителя, ако в процеса на изпълнение на договора е възникнал спор между Страните относно неизпълнение на задълженията на Изпълнителя и въпросът е отнесен за решаване пред съд. При решаване на спора в полза на Възложителя той може да пристъпи към усвояване на гаранцията.

Чл. 11. (1) Възложителят има право да задържи съответна част и да се удовлетвори от Гаранцията за изпълнение, когато Изпълнителят не изпълни някое от неговите задължения по договора, както и в случаите на лошо, частично и забавено изпълнение на което и да е задължение на Изпълнителя, като усвои такава част от Гаранцията за изпълнение, която съответства на уговорената в договора неустойка за съответния случай на неизпълнение.

(2) Възложителят има право да задържи Гаранцията за изпълнение в пълен размер, в следните случаи:

1. ако Изпълнителят не започне работа по изпълнение на договора съгласно чл. 2, ал. 2 от договора и Възложителят развали договора на това основание;

2. при пълно неизпълнение, в т.ч. когато Услугите не отговарят на изискванията на Възложителя, и разваляне на договора от страна на Възложителя на това основание;

3. при прекратяване на дейността на Изпълнителя или при обявяването му в несъстоятелност.

(3) Във всеки случай на задържане на Гаранцията за изпълнение, Възложителят уведомява Изпълнителя за задържането и неговото основание. Задържането на Гаранцията за изпълнение изцяло или частично не изчерпва правата на Възложителя да търси обезщетение в по-голям размер.

Чл. 12. Когато Възложителят се е удовлетворил от Гаранцията за изпълнение и договорът продължава да е в сила, Изпълнителят се задължава в срок до 7 (седем) дни да допълни Гаранцията за изпълнение, като внесе усвоената от Възложителя сума по сметката на Възложителя, или предостави документ за изменение на първоначалната банкова гаранция или нова банкова гаранция, съответно застраховка, така че във всеки момент от действието на договора размерът на Гаранцията за изпълнение да бъде в съответствие с чл. 6 от договора.

Чл. 13. Възложителят не дължи лихва за времето, през което средствата по Гаранцията за изпълнение са престояли при него законосъобразно.

V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

Чл. 14. Изброяването на конкретни права и задължения на страните в този раздел от Договора е неизчерпателно и не засяга действието на други клаузи от договора или от приложимото право, предвиждащи права и/или задължения на **която и да е от страните**.

Чл. 15. (1) Изпълнителят има право:

1. да получи цената в размера, сроковете и при условията по чл. 4 и чл. 5 от договора;

2. да иска и да получава от Възложителя необходимото съдействие за изпълнение на задълженията по този Договор, както и всички необходими документи, информация и данни, пряко свързани или необходими за изпълнение на договора.

3. да иска от Възложителя приемането на услугата/ите при условията и сроковете на този договор.

4. да получи възстановяване от Възложителя на командировъчните разходи, направени при изпълнение на Услугите по реда на чл.4, ал.7.

5. да получи възстановяване от Възложителя на разходите за държавни таксови марки при легализация, направени при изпълнение на Услугите по реда на чл.4, ал.9.

(2) Изпълнителят се задължава:

1. да предоставя Услугите и да изпълнява задълженията си по този Договор в уговорените срокове и качествено, в съответствие с договора и Приложенията;

2. да информира своевременно упълномощените представители на Възложителя за всички пречки, възникващи в хода на изпълнението на Услугите, да предложи начин за отстраняването им, като може да поиска от Възложителя указания и/или съдействие за отстраняването им;

4. да изпълнява всички законосъобразни указания и изисквания на Възложителя;

5. да пази поверителна Конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в чл. 30 от Договора;

6. да спре изпълнението по договора, когато получи от Възложителя известие за това;

7. да следи и докладва за нередности при изпълнението на договора. В случай на установена нередност, Изпълнителят е длъжен да възстанови на Възложителя всички неправомерно изплатени суми, заедно с дължимите лихви.

8. да информира Възложителя за всички потенциални проблеми, които възникват и биха могли да възникнат в хода на изпълнението на Услугите, като представя адекватни решения за тях;

9. да осигури и поддържа през целия срок на договора необходимия персонал от преводачи, както и валиден договор за извършване на официални преводи;

10. при изискване/възлагане от страна на Възложителя да извърши със собствени средства или позовавайки се на капацитета на трети лица превод на език, непосочен в Техническата спецификация – Приложение №1;

11. да изготви образец на заявка и на приемо-предавателен протокол в срок до 5 (пет) работни дни от започване на изпълнението по договора и да ги съгласува с Възложителя, включително

12. да се съобрази с направените препоръки от Възложителя за редакция на образец на заявка и на приемо-предавателен протокол;

13. да извършва писмените преводи по чл. 1, ал.2, т.1 като се включва сравняване на текстове, компютърна текстообработка на материала, както и извършването на езикова, терминологична/стилова и контролна/техническа редакция на материала;

14. да се съобрази и отрази дадените указания по чл.18, ал.7 в определения срок като извърши за своя сметка поправка/редакция на всички констатирани недостатъци;

15. да предложи смяна на преводач от персонала за изпълнение на поръчката в следните случаи:

15.1. при смърт на преводача;

15.2. при невъзможност да изпълнява възложените му Услуги поради болест, довела до трайна неработоспособност на преводача;

15.3. при необходимост от замяна на преводач поради причини, които не зависят от Изпълнителят (например оставка, при придобито право на пенсия за осигурителен стаж и възраст др.);

15.4. когато преводач бъде осъден на лишаване от свобода за умишлено престъпление от общ характер;

15.5. за случаите по чл.16, ал.1, т.8 да предложи замяна за конкретния заявен превод;

16. в случаите на т.15 Изпълнителят да представи на Възложителя писмено уведомление, в което мотивира предложенията си за смяна на преводач и да приложи доказателства за наличието на някое от основанията и да предложи преводач, който да замени досегашния, като посочи квалификацията и професионалния му опит и приложи доказателства за това, като при замяната на преводач, новият преводач трябва да притежава еквивалентна квалификация и професионален опит, не по-малки от тези на заменяния преводач;

17. да не задържа копия от документи и данни, нито да ги използва за цели, които не са свързани с договора.

18. да изготвя и изпраща приемо-предавателните протоколи със съдържание и в срок съгласно условията на настоящия договор и Техническата спецификация – Приложение №1;

19. в срок от два часа от подаване на заявката по чл.16, ал.2, т.8 да потвърди нейното приемане писмено.

20. при заявка от страна на Възложителя да осигури легализация на документи в консулски отдел на Министерство на външните работи;

21. да не възлага услугите или части от нея на подизпълнители, извън посочените в офертата на Изпълнителя, освен в случаите и при условията, предвидени в ЗОП **(текстът ще остане в договора за обществена поръчка ако е приложим)**;

22. да възложи съответна част от Услугите на подизпълнителите, посочени в офертата на Изпълнителя, и да контролира изпълнението на техните задължения **(текстът ще остане в договора за обществена поръчка ако е приложим)**;

23. в случай, че е посочил в офертата си подизпълнители, да сключи договори за подизпълнение с тях, копие от които да представи в срок от 3 (три) дни на Възложителя **(текстът ще остане в договора за обществена поръчка ако е приложим)**;

(3) Изпълнителят няма право да се позове на незнание и/или непознаване на дейностите, свързани с изпълнение на предмета на договора, поради която причина да иска изменение или допълнение към същия.

Чл. 16. (1) Възложителят има право:

1. да изисква и да получава Услугите в уговорените срокове, обем и качество;

2. да контролира изпълнението на поетите от Изпълнителя задължения, в т.ч. да иска и да получава информация от Изпълнителя през целия срок на договора, или да извършва проверки, но без с това да пречи на изпълнението;

3. да приеме извършените Услуги, ако те съответстват по обем и качество на неговите изисквания, предвидени в Техническата спецификация на поръчката, включително и цялата съпровождаща документация, свързана с изпълнението на договора;

4. да не приеме извършените услуги, ако те не съответстват по обем и качество на неговите изисквания и изпълнението им не може да бъде коригирано в съответствие с указанията на Възложителя или на упълномощените от него представители;

5. писмено да указва на Изпълнителя, необходимостта от предприемане на действия за решаването на възникналите в хода на изпълнението на Услугите проблеми;

6. да спре изпълнението по договора, когато има основания за това. В този случай Възложителят задължително посочва основанията за спиране на изпълнението по настоящия договор, а също и периода на спиране;

7. да определи упълномощените лица по чл. 18, ал.1;

8. при конкретна заявка по чл.16, ал.2, т.8 да откаже Услугите на преводач, от чието изпълнение има забележки;

9. при възникнала необходимост да изиска от Изпълнителя с негови собствени средства или позовавайки се на капацитета на трети лица да извърши на превод на език, непосочен в Техническата спецификация – Приложение №1;

10. да изисква от Изпълнителя да сключи и да му предостави договор за подизпълнение с посочения в офертата му подизпълнител. *(текстът ще остане в договора за обществена поръчка ако е приложим)*

(2) Възложителят има следните задължения:

1. да приеме изпълнението на Услугите, когато отговаря на договореното, по реда и при условията на този договор;

2. да заплати на Изпълнителя цената в размера, по реда и при условията, предвидени в този договор;

3. да предостави и осигури на Изпълнителя съдействието и информацията, необходима за извършването на услугите, предмет на договора;

4. да пази поверителна Конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в чл. 30 от договора;

5. да оказва съдействие на Изпълнителя във връзка с изпълнението на този договор, включително и за отстраняване на възникнали пречки пред изпълнението на договора, когато Изпълнителят поиска това;

6. да освободи представената от Изпълнителя гаранция за изпълнение, съгласно клаузите на чл. 10 от договора;

7. да изпрати на Изпълнителя уведомлението по чл.2, ал.2;

8. за възлагане на извършване на Услугите за всеки индивидуален случай да изпрати на Изпълнителя заявка със следното минимално съдържание:

а) имената на лицето, направило заявката, неговата длъжност, дирекция и телефон за контакт;

б) дата и час на заявката;

в) вид на превода - писмен или устен;

г) език, от и на който трябва да се извърши превода;

д) срок за извършване на превода;

е) при писмен превод се посочва вид на поръчката, информацията относно приблизителния обем на материала и начина и мястото за получаване на материала, предоставен за превод, както и за приложимите случаи се заявява легализация на документа в консулски отдел на Министерство на външните работи;

ж) при устен превод се посочва тип на превода, както и информацията относно точната дата, място и час на провеждане на съответното мероприятие; вид на мероприятието - официално събитие, работна среща и др.; област/материя на превода; сложност на темата; друга информация при необходимост.

9. да разгледа и съгласува представените Изпълнителя образец на заявка и на приемо-предавателен протокол и да даде препоръките за редакция в случай, че има такива.

10. да заплати командировъчните разходи на Изпълнителя при изпълнение на услугата в срока на изпълнението на договора по реда на чл.4, ал.7.

11. да заплати на Изпълнителя за легализация на разходите за държавни таксови марки в срока на изпълнението на договора по реда на чл.4, ал.9.

12. да изпрати електронно или по факс констатациите/указанията по чл.18, ал.6 и допълненията към приемо-предавателните протоколи по чл. 18, ал. 7 в срок до 1 (един) работен ден след датата на изготвянето им.

VI. ПРЕДАВАНЕ И ПРИЕМАНЕ НА ИЗПЪЛНЕНИЕТО

Чл. 17. (1) Изпълнението на всяка заявка по чл.16, ал.2, т.8 се удостоверява с двустранно подписване на съответен приемо-предавателен протокол.

(2) За изпълнение на Услугите по чл.1, ал.2, т.1 Изпълнителят изготвя приемо-предавателен протокол, към който прилага преведения/ите документ/и. Приемо-предавателният протокол е със следното минимално съдържание:

а) името/имената на преводача/преводачите, редактора/редакторите, отговорника/отговорниците по качеството, ангажирани със съответния превод;

б) за писмен превод следва да се посочат брой преведени стандартни печатни страници; за устен превод да се посочат изработените часове и минути;

в) прилага се цялата кореспонденцията, водена официално или чрез електронна поща (e-mail).

(3) Изпълнителят представя на Възложителя приемо-предавателния протокол по ал. 1 изготвен на български език в 2 (два) екземпляра на хартиен и 1 (един) екземпляр в електронен формат.

Чл. 18. (1) Изпълнението на обществената поръчка се приема от упълномощени лица на Възложителя, които отговарят за комуникацията с Изпълнителя, за координацията и приемане на изпълнението на договора, наречена за краткост „лицата“.

(2) Лицата по ал.1 приемат изпълнението на Услугите при качествено и в срок извършени преводи по чл.1, ал.2 и изпълнени задължения в съответствие с възложеното в заявката по чл.16, ал.2, т.8 и съгласно изискванията на Техническата спецификация и условията на договора като подписват приемо-предавателния протокол по чл.17, ал.2.

(3) Лицата по ал.1 не приемат изпълнението на Услугите по чл.1 изцяло или частично, включително и представения приемо-предавателен протокол, когато са налице допуснати неточности, неизпълнение или некачествено и/или лошо изпълнение на отделни дейности/задължения по договора от страна на Изпълнителя съгласно Техническата спецификация и условията на договора.

(4) Лицата по ал.1 не приемат изпълнението на Услугите по чл.1, включително и представения приемо-предавателен протокол, когато е налице забавено изпълнение на отделни дейности/задължения по договора от страна на Изпълнителя.

(5) Лицата по ал.1 по своя преценка могат да дадат задължителни за Изпълнителя указания за отстраняване на констатациите по ал.3 в определен от нея подходящ срок не по-дълъг от 2 (два) работни дни.

(6) За случаите по ал.5 лицата по ал.1 изпращат електронно или по факс констатации/указания за поправка/редакция на всички недостатъци, открити в текста на преводите по чл.1, ал.2, т.1, включително такива, които са свързани с технически корекции и/или терминологични уточнения в текста или чрез които се влага друг определен смисъл в текста в срок до 3 (три) работни дни след датата на представения от Изпълнителя приемо-предавателен протокол по чл.17, ал.2.

(7) Когато Изпълнителят не е съгласен със констатация по ал.3 и/или указания по ал.5, той мотивира писмено доводите си за това и ги изпраща на лицата по ал.1. Лицата по ал.1 следва да разгледат доводите на Изпълнителя в 3 (три)- дневен срок от получаването им. Ако лицата по ал.1 приемат доводите изцяло или частично, те изготвят допълнение на приемо-предавателния протокол по чл.17, ал.2 за приемане на изпълнението на конкретния заявен превод.

(8) При своята дейност лицата по ал.1 могат да искат писмени обосновки, допълнителни доказателства и информация относно всички факти и обстоятелства, свързани с дейността им от Изпълнителя по този договор.

(9) Всички решения и предложения на лицата по ал.1, включени в документите по предходните алинеи, трябва да са мотивирани и придружени с доказателства, когато това е възможно и необходимо.

(10) За случаите по ал.3, ал.4, ал.5 и ал.7 лицата по ал.1 изготвят становище към приемо-предавателния протокол по чл.17, ал.2, в което описват всички свои констатации и действия и посочват дали на Изпълнителя следва да се заплати съответното плащане като посочва неговия размер или то следва да се удържи изцяло или отчасти съобразно несъответствието в изпълнението на дейностите и задълженията по договора, с посочване на вида и размера на неизпълнението и съответните неустойки.

VII. САНКЦИИ ПРИ НЕИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 19. (1) При пълно неизпълнение на договора като цяло Изпълнителят дължи на Възложителя неустойка в размер на 25% (двадесет и пет на сто) от стойността по чл.4, ал.1 с включен ДДС, като Възложителят има право да задържи гаранцията за изпълнение.

(2) При частично неизпълнение на договора на отделни задължения и/или дейности от договора, Изпълнителят дължи на Възложителя неустойка в размер до 25% (двадесет и пет на сто) от формираната цена по чл. 4, съответно ал. 2 и/или ал.3 с включен ДДС, съобразно вида и степента на неизпълнението на съответния заявен превод.

(3) При констатирано частично неизпълнение и/или некачествено и/или лошо изпълнение от страна на Изпълнителя на съответния заявен превод по чл.1, ал.2 или при неспазване на изискванията, посочени в Техническата спецификация, Възложителят има право да поиска от Изпълнителя да извърши изцяло и качествено превода, без да дължи допълнителна цена за това. В случай, че и повторното изпълнение на превода е некачествено, Възложителят има право да задържи гаранцията за изпълнение и да прекрати договора.

(4) При неспазване на определения срок за изпълнение на договорни задължения Изпълнителят дължи неустойка в размер на 1% (едно на сто) за всеки цял астрономически час забава, но не повече от 50% (петдесет на сто) от формираната цена по чл. 4, съответно ал. 2 и/или ал.3 с включен ДДС за съответния заявен превод.

(5) За документирането на неустойките и лихвите с обезщетителен характер не се издава данъчен документ, а същите се документират с издаване на документ, удостоверяващ плащането им.

Чл. 20. (1) При забава в плащането, Възложителят дължи неустойка в размер на 0.05 % (нула цяло нула пет на сто) от дължимата сума за всеки ден закъснение, но не повече от 15 % (петнадесет на сто) от тази сума.

(2) Възложителят не дължи неустойка в случаите, в които упражни правото си предсрочно да прекрати договора с Изпълнителя.

(3) Възложителят има право да удържи всяка дължима по този договор неустойка чрез задържане на сума от Гаранцията за изпълнение, като уведоми писмено Изпълнителя за това.

Чл. 21. (1) При разваляне на Договора поради виновно неизпълнение на някоя от страните, виновната страна дължи неустойка в размер на 25% (двадесет и пет на сто) от стойността по чл. 4, ал. 1 с включен ДДС.

(2) Плащането на неустойките, уговорени в този Договор, не ограничава правото на изправната Страна да търси реално изпълнение и/или обезщетение за понесени вреди и пропуснати ползи в по-голям размер, съгласно приложимото право.

Чл. 22. Изпълнителят не дължи неустойка за забава или за неточното, некачественото и/или непълното изпълнение на задълженията си, ако докаже, че това неизпълнение е пряко следствие от неизпълнение на задълженията на Възложителя и че Изпълнителят не е могъл по какъвто и да е начин, предвиден в договора или разрешен от закона, да изпълни своите задължения.

IX. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

Чл. 23. (1) Този договор се прекратява:

- 1.** при изчерпване на максималната стойност по чл.4, ал.1;
- 2.** при сключване от Централния орган за покупки (ЦОП) към Министерство на финансите на рамково споразумение със идентичен предмет, само за случаите в съответствие с чл.7, ал.3 от ПМС-385/2015 г., в които настоящия договор не е по-изгоден;
- 3.** с изтичане на срока на договора по чл. 2;
- 4.** при настъпване на пълна обективна невъзможност за изпълнение, за което обстоятелство засегнатата страна е длъжна да уведоми другата страна в срок до 10 (десет) дни от настъпване на невъзможността, като представи доказателства;
- 5.** при прекратяване на юридическо лице – страна по договора без правоприемство, по смисъла на законодателството на държавата, в която съответното лице е установено;
- 6.** при условията по чл.5, ал.1, т.3 от ЗИФОДРЮПДРСЛ.

(2) Договорът може да бъде прекратен:

- 1.** по взаимно съгласие на страните, изразено в писмена форма;
- 2.** когато Изпълнителят бъде обявен в несъстоятелност или е в производство по несъстоятелност или ликвидация – по искане на Възложителя.

(3) Възложителят има право да прекрати договора едностранно без предизвестие, когато:

- 1.** е налице неизпълнение или забавено изпълнение на възложена дейност по договора или задължение на Изпълнителя;
- 2.** изпълнението не отговаря на Техническата спецификация за изпълнение на поръчката и/или на техническото предложение на Изпълнителя;
- 3.** Изпълнителят използва подизпълнител, без да е декларирал това в офертата си, или използва подизпълнител, който е различен от този, посочен в офертата му;

(4) Договорът може да бъде прекратен и когато са настъпили съществени промени във финансирането на договора, извън правомощията на Възложителя, които той не е могъл да предвиди и предотврати или да предизвика, с писмено уведомление, веднага след настъпване на обстоятелствата. В тези случаи Възложителят не дължи неустойка.

Чл. 24. (1) Всяка от страните може да развали договора при виновно неизпълнение на съществено задължение на другата страна по договора, при условията и с последиците съгласно чл. 87 и сл. от Закона за задълженията и договорите, чрез отправяне на писмено предупреждение от изправната страна до неизправната и определяне на подходящ срок за изпълнение. Разваляне на договора не се допуска, когато неизпълнената част от задължението е незначителна с оглед на интереса на изправната страна.

(2) За целите на този договор, страните ще считат за виновно неизпълнение от страна на Изпълнителя всеки от следните случаи:

1. когато Изпълнителят не е започнал изпълнението на Услугите за повече от 7 (седем) дни след получена заявка по чл.16, ал.2, т.8 от договора;

2. Изпълнителят е прекратил изпълнението на Услугите за повече от 7 (седем) дни след получена заявка по чл.16, ал.2, т.8 от договора;

3. Изпълнителят е допуснал съществено отклонение от изискванията на Техническата спецификация и Техническото си предложение.

(3) Възложителят може да развали договора само с писмено уведомление до Изпълнителя и без да му даде допълнителен срок за изпълнение, ако поради забава от страна на Изпълнителя, то е станало безполезно или ако задължението е трябвало да се изпълни непременно в уговореното време.

Чл. 25. Възложителят прекратява договора в случаите по чл. 118, ал. 1 от ЗОП, без да дължи обезщетение на Изпълнителя за претърпени от прекратяването на договора вреди, освен ако прекратяването е на основание чл. 118, ал. 1, т. 1 от ЗОП. В последния случай, размерът на обезщетението се определя в протокол или споразумение, подписано от страните, а при непостигане на съгласие – спорът се отнася за решаване от компетентния български съд.

Чл. 26. (1) Във всички случаи на прекратяване на договора, освен при прекратяване на юридическо лице – страна по договора без правоприемство:

1. Възложителят и Изпълнителят съставят констативен протокол за извършените към момента на прекратяване Услуги и размера на евентуално дължимите плащания;

2. Изпълнителят се задължава да преустанови предоставянето на Услугите, с изключение на такива дейности, каквито може да бъдат необходими и поискани от Възложителя.

3. Изпълнителят се задължава да предаде на Възложителя всички документи/материали, изготвени от него в изпълнение на договора до датата на прекратяването; и

4. да върне на Възложителя всички документи и материали, които са собственост на Възложителя и са били предоставени на Изпълнителя във връзка с предмета на Договора.

(2) При предсрочно прекратяване на договора, Възложителят е длъжен да заплати на Изпълнителя реално изпълнените и приети по установения ред Услуги.

X. УВЕДОМЛЕНИЯ

Чл. 27. (1) Всички заявки, уведомления, съобщения, искания или съгласия, както и цялата официална кореспонденция, свързани с изпълнението на този договор и разменени между страните са валидни, когато се извършват в писмена форма и могат да се предават лично или чрез препоръчано писмо, по куриер, по факс, електронна поща.

(2) За целите на този договор данните и лицата за контакт на страните са, както следва:

1. За Възложителя: Лице за контакт: _____

Адрес за кореспонденция: Министерство на околната среда и водите

София 1000, бул. “Княгиня Мария Луиза” № 22

Тел.: _____ Факс: _____ e-mail: _____

2. За Изпълнителя: Лице за контакт: _____

Адрес за кореспонденция: _____

Тел.: _____ Факс: _____ e-mail: _____

(3) За дата на уведомлението се счита:

1. датата на предаването – при лично предаване на уведомлението;
2. датата на пощенското клеймо на обратната разписка – при изпращане по пощата;
3. датата на доставка, отбелязана върху куриерската разписка – при изпращане по куриер;
4. датата на приемането – при изпращане по факс;
5. датата на получаване – при изпращане по електронна поща.

(4) Всяка кореспонденция между страните ще се счита за валидна, ако е изпратена на посочените по-горе адреси в т.ч. електронни, чрез посочените по-горе средства за комуникация и на посочените лица за контакт. При промяна на посочените адреси, телефони и други данни за контакт, съответната Страна е длъжна да уведоми другата в писмен вид в срок до 3 (три) дни от настъпване на промяната. При неизпълнение на това задължение всяко уведомление ще се счита за валидно връчено, ако е изпратено на посочените по-горе адреси, чрез описаните средства за комуникация и на посочените лица за контакт.

(5) При преобразуване без прекратяване, промяна на наименованието, правноорганизационната форма, седалището, адреса на управление, предмета на дейност, срока на съществуване, органите на управление и представителство на Изпълнителя, същият се задължава да уведоми Възложителя за промяната в срок до 3 (три) дни от вписването ѝ в съответния регистър.

XI. ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Чл. 28. (1) Освен ако са дефинирани изрично по друг начин в този договор, използваните в него понятия имат значението, дадено им в ЗОП, съответно в легалните дефиниции в Допълнителните разпоредби на ЗОП или, ако няма такива за някои понятия – според значението, което им се придава в основните разпоредби на ЗОП.

(2) При противоречие между различни разпоредби или условия, съдържащи се в Договора и Приложенията, се прилагат следните правила:

1. специалните разпоредби имат предимство пред общите разпоредби;
2. разпоредбите на Приложенията имат предимство пред разпоредбите на договора.

Чл. 29. При изпълнението на договора, Изпълнителят е длъжен да спазва всички приложими нормативни актове, разпоредби, стандарти и други изисквания, свързани с предмета на договора, и в частност, всички приложими правила и изисквания, свързани с опазване на околната среда, социалното и трудовото право, приложими колективни споразумения и/или разпоредби на международното екологично, социално и трудово право, съгласно Приложение № 10 към чл. 115 от ЗОП.

Чл. 30. (1) Всяка от страните по този договор се задължава да пази в поверителност и да не разкрива или разпространява информация за другата страна, станала ѝ известна при или по повод изпълнението на договора („Конфиденциална информация“). Конфиденциална информация включва, без да се ограничава до: всякаква финансова, търговска, техническа или друга информация, анализи, съставени материали, документи или други материали, свързани с бизнеса, управлението или дейността на другата страна, от каквото и да е естество или в каквато и да е форма, включително, финансови и оперативни резултати, пазари, настоящи или потенциални клиенти, собственост, методи на работа, персонал, договори, ангажименти, правни въпроси или стратегии, или друга информация, независимо дали в писмен или устен вид, или съдържаща се на компютърен диск или друго устройство.

(2) С изключение на случаите, посочени в ал. 3 на този член, Конфиденциална информация може да бъде разкривана само след предварително писмено одобрение от другата страна, като това съгласие не може да бъде отказано безпричинно.

(3) Не се счита за нарушение на задълженията за неразкриване на Конфиденциална информация, когато:

1. информацията е станала или става публично достъпна, без нарушаване на този договор от която и да е от страните;

2. информацията се изисква по силата на закон, приложим спрямо която и да е от страните; или

3. предоставянето на информацията се изисква от регулаторен или друг компетентен орган и съответната страна е длъжна да изпълни такова изискване;

В случаите по точки 2 или 3 страната, която следва да предостави информацията, уведомява незабавно другата страна по договора.

(4) Задълженията по тази клауза се отнасят до съответната страна, всички нейни подразделения, контролирани от нея фирми и организации, всички нейни служители и наети от нея физически или юридически лица, като съответната страна отговаря за изпълнението на тези задължения от страна на такива лица. Задълженията, свързани с неразкриване на Конфиденциалната информация остават в сила и след прекратяване на договора на каквото и да е основание.

Чл. 31. Изпълнителят няма право да дава публични изявления и съобщения, да разкрива или разгласява каквато и да е информация, която е получил във връзка с извършване на услугите, предмет на този договор, независимо дали е въз основа на данни и материали на Възложителя или на резултати от работата на Изпълнителя, без предварителното писмено съгласие на Възложителя, което съгласие няма да бъде безпричинно отказано или забавено.

Чл. 32. Никоя от страните няма право да прехвърля никое от правата и задълженията, произтичащи от този договор, без съгласието на другата страна. Паричните вземания по договора могат да бъдат прехвърляни или залагани съгласно приложимото право.

Чл. 33. Този договор може да бъде изменен само с допълнителни споразумения, изготвени в писмена форма и подписани от двете страни, в съответствие с изискванията и ограниченията на ЗОП.

Чл. 34. (1) Никоя от страните по този договор не отговаря за неизпълнение, причинено от непреодолима сила. За целите на този договор, „непреодолима сила“ има значението на това понятие по смисъла на чл. 306, ал. 2 от Търговския закон.

(2) Не може да се позовава на непреодолима сила страна, която е била в забава към момента на настъпване на обстоятелството, съставляващо непреодолима сила.

(3) Страната, която не може да изпълни задължението си поради непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички действия с грижата на добър стопанин, за да намали до

минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата страна в срок до 5 (пет) дни от настъпването на непреодолимата сила, като посочи в какво се състои непреодолимата сила и възможните последици от нея за изпълнението на Договора. При неуведомяване се дължи обезщетение за настъпилите от това вреди.

(4) Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задълженията на свързаните с тях насрещни задължения се спира.

(5) Липсата на парични средства не представлява непреодолима сила.

Чл. 35. В случай, че някоя от клаузите на този договор е недействителна или неприложима, това не засяга останалите клаузи. Недействителната или неприложима клауза се замества от повелителна правна норма, ако има такава.

Чл. 36. Този договор, в т.ч. Приложенията към него, както и всички произтичащи или свързани с него споразумения, и всички свързани с тях права и задължения, ще бъдат подчинени на и ще се тълкуват съгласно българското право.

Чл. 37. Всички спорове, породени от този договор или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в Договора или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, ще се уреждат между Страните чрез преговори, а при непостигане на съгласие – спорът ще се отнася за решаване от компетентния български съд.

Чл. 38. По смисъла на този договор:

1. пълно неизпълнение е налице, когато Изпълнителят не осъществява абсолютно нищо от услугата по чл. 1, включително и закъсняло изпълнение, когато Изпълнителят е извършил дължимото, но с толкова голямо закъснение, че то е безсмислено или безполезно за Възложителя;

2. закъсняло изпълнение е, когато Изпълнителят е извършил дължимото, но със закъснение съгласно съответните срокове в договора и изпълнението не попада в случаите по т. 1.

3. частично неизпълнение, некачествено и/или лошо изпълнение на отделни задължения или дейности/поддейности от договора е налице, когато Изпълнителят не осъществи в пълен обем, количество и качество услугата/ите по чл. 1 или дейност/задължение, а е изпълнил само част от дължимото за отделната дейност/задължение.

Чл. 39. Този договор се състои от ___ (____) страници и е изготвен и подписан в 3 (три) еднообразни екземпляра, от които един за Изпълнителя и два за Възложителя.

Чл. 40. Към този Договор се прилагат и са неразделна част от него следните приложения:

Приложение № 1 – Техническа спецификация;

Приложение № 2 – Ценово предложение на Изпълнителя;

Приложение № 3 – Техническо предложение на Изпълнителя.

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

ИЗПЪЛНИТЕЛ:

АДРИАНА ВАСИЛЕВА

ГЛАВЕН СЕКРЕТАР

КРАСИМИРА ИЛИЕВА
НАЧАЛНИК ОТДЕЛ „СЧЕТОВОДСТВО“